



Европейская конвенция о совместном кинопроизводстве

Страсбург, 2 октября 1992 года

Неофициальный перевод

Преамбула

Государства-члены Совета Европы и другие государства-Стороны Европейской культурной конвенции, подписавшие настоящую Конвенцию,

считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами, с тем чтобы, в частности, защищать и развивать идеалы и принципы, составляющие их общее достояние,

считая, что свобода творчества и свобода выражения мнения являются основополагающими элементами этих принципов,

считая, что одной из целей Европейской культурной конвенции является защита культурного многообразия различных европейских стран,

считая, что совместное кинопроизводство как способ творчества и выражения культурного многообразия европейских стран должно быть расширено,

стремясь развивать эти принципы и ссылаясь на рекомендации Комитета министров в отношении кино - и аудиовизуальной сферы и в особенности на Рекомендацию № R (86) 3 о развитии производства аудиовизуальной продукции в Европе,

признавая, что создание Европейского фонда поддержки совместного производства и распространения кино- и аудиовизуальных произведений творческого характера, Эуримаж, отвечает задаче поощрения европейского совместного кинопроизводства и что тем самым был дан новый импульс развитию совместного кинопроизводства в Европе,

будучи преисполнены решимости достичь этой цели в области культуры с помощью совместных усилий по увеличению производства и установлению правил, применяемых к европейскому многостороннему кинопроизводству в целом,

считая, что принятие единых правил позволит уменьшить ограничения и содействовать европейскому сотрудничеству в области совместного кинопроизводства,

согласились о нижеследующем:

Глава I– Общие положения

Статья 1– Цель Конвенции

Стороны настоящей Конвенции обязуются содействовать развитию европейского совместного кинопроизводства согласно следующим положениям.

Статья 2– Сфера действия

- 1 Настоящая Конвенция регулирует отношения между Сторонами в области многостороннего совместного производства, берущего начало на территории Сторон,
- 2 Настоящая Конвенция применяется:
 - a к совместному производству с участием по крайней мере трех сопродюсеров, зарегистрированных на территории трех различных Сторон Конвенции, и
 - b к совместному производству с участием по крайней мере трех сопродюсеров, зарегистрированных на территории трех различных Сторон Конвенции, и одного или нескольких сопродюсеров, не зарегистрированных на территории таких Сторон. Однако общий вклад сопродюсеров, не зарегистрированных на территории Сторон Конвенции, не может превышать 30 процентов от общих издержек производства.

Во всех случаях настоящая Конвенция применяется только при условии, что совместное произведение соответствует определению европейского кинематографического произведения, содержащемуся в пункте 3 статьи 3, ниже.

- 3 Положения двусторонних соглашений, заключенных между Сторонами настоящей Конвенции, продолжают применяться к двустороннему совместному производству.

В случае многостороннего совместного производства положения настоящей Конвенции имеют преимущественную силу над положениями двусторонних соглашений между Сторонами Конвенции. Положения, касающиеся двустороннего совместного производства, остаются в силе, если они не противоречат положениям настоящей Конвенции.

- 4 В отсутствие какого-либо соглашения, регулирующего двусторонние отношения в вопросах совместного производства между двумя Сторонами настоящей Конвенции, Конвенция применяется и к двустороннему совместному производству, если одна из участвующих Сторон не сделала оговорку в соответствии с положениями статьи 20.

Статья 3– Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- a термин "кинематографическое произведение" означает произведение любой продолжительности или на любом носителе - в частности художественные, мультипликационные и документальные фильмы, соответствующее положениям, регулирующим киноиндустрию каждой из участвующих Сторон, и предназначенное для показа в кинотеатрах;
- b термин "сопродюсеры" означает кинокомпании или продюсеров, зарегистрированных на территории Сторон настоящей Конвенции и связанных договором о совместном производстве;

- c термин "европейское кинематографическое произведение" означает кинематографическое произведение, соответствующее условиям, изложенным в Приложении II, которое является составной частью настоящей Конвенции;
- d термин "многостороннее совместное производство" означает создание кинематографического произведения по крайней мере тремя сопродюсерами, как определено в пункте 2 статьи 2, выше.

Глава II– Правила, применяемые к совместному производству

Статья 4– Приравнивание к национальным фильмам

- 1 Европейские кинематографические произведения, создаваемые в рамках многостороннего совместного производства и подпадающие под действие настоящей Конвенции, пользуются преимуществами, предоставляемыми национальным фильмам в соответствии с законодательными положениями и правилами, действующими на территории каждой из Сторон настоящей Конвенции, участвующих в соответствующем совместном производстве.
- 2 Преимущества предоставляются каждому сопродюсеру Стороной, на территории которой сопродюсер зарегистрирован, в соответствии с условиями и ограничениями, предусмотренными законодательными положениями и правилами, действующими на территории этой Стороны, и согласно положениям настоящей Конвенции.

Статья 5– Условия получения статуса совместного производства

- 1 Любое совместное производство кинематографических произведений подлежит утверждению компетентными органами Сторон, на территории которых сопродюсеры зарегистрированы, после консультаций между этими компетентными органами и согласно порядку, изложенному в Приложении I. Это приложение является составной частью Конвенции.
- 2 Заявки на получение статуса совместного производства представляются на утверждение компетентным органам в соответствии с порядком подачи заявок, изложенным в Приложении I. Это утверждение является окончательным, за исключением случаев невыполнения первоначальных обязательств в отношении творческих, финансовых и технических вопросов.
- 3 Проектам откровенно порнографического характера или проектам, пропагандирующим насилие или открыто оскорбляющим человеческое достоинство, статус совместного производства не может быть предоставлен.
- 4 Преимущества, предусмотренные статусом совместного производства, предоставляются сопродюсерам, которые, как считается, обладают соответствующими техническими и финансовыми средствами, а также достаточной профессиональной квалификацией.
- 5 Каждое Договаривающееся государство называет компетентные органы, упомянутые в пункте 2, выше, посредством заявления, которое делается при подписании или сдаче на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении. Это заявление может быть изменено в любой последующий момент.

Статья 6– Доля вклада каждого сопродюсера

- 1 В случае многостороннего совместного производства минимальный вклад не может быть менее 10 процентов, а максимальный - превышать 70 процентов от общих издержек производства кинематографического произведения. Если минимальный вклад составляет менее 20 процентов, соответствующая Сторона может предпринять шаги по уменьшению или прекращению доступа к национальным механизмам поддержки производства.
- 2 Если настоящая Конвенция заменяет двустороннее соглашение между двумя Сторонами в соответствии с положениями пункта 4 статьи 2, минимальный вклад не может быть менее 20 процентов, а максимальный - превышать 80 процентов от общих издержек производства кинематографического произведения.

Статья 7– Права сопродюсеров

- 1 Договор о совместном производстве должен гарантировать каждому сопродюсеру совместное владение оригинальным негативом фильма и фонограммы. Договор содержит положение о том, что этот негатив хранится в месте, согласованном сопродюсерами, и гарантирует им свободный доступ к нему.
- 2 Договор о совместном производстве должен также гарантировать каждому сопродюсеру право на промежуточный негатив или любой другой носитель, позволяющий тиражирование.

Статья 8– Техническое и творческое участие

- 1 Вклад каждого из сопродюсеров должен предусматривать эффективное техническое и творческое участие. В принципе и согласно международным обязательствам Сторон вклад сопродюсеров, касающийся творческого, технического и актерского составов, состава исполнителей и технических средств, должен быть пропорционален вложенному ими капиталу.
- 2 С учетом международных обязательств Сторон и требований сценария техническая и съемочная группа должна состоять из граждан государств, являющихся партнерами по совместному производству, а компоновка фильма должна, как правило, осуществляться в этих же государствах.

Статья 9– Финансовое участие в совместном производстве

- 1 Несмотря на положения статьи 8, и с учетом конкретных условий и ограничений, содержащихся в законах и правилах, действующих на территории Сторон, статус совместного производства может быть предоставлен в соответствии с положениями настоящей Конвенции, если это производство отвечает следующим условиям:
 - a предусматривает согласно договору о совместном производстве один или несколько меньших вкладов, которые могут быть чисто финансовыми, при условии, что каждая национальная доля составляет не менее 10 процентов и не более 25 процентов от издержек производства;
 - b предусматривает участие сопродюсера, несущего наибольшую долю расходов, который вносит эффективный технический и творческий вклад и удовлетворяет условиям, на которых фильм может быть признан национальным произведением в его стране;
 - c способствует утверждению европейского своеобразия; и

- d предусмотрено в договорах о совместном производстве, содержащих положения о распределении доходов.
- 2 Финансовое участие в совместном производстве может получить статус совместного производства только после того, как компетентные органы будут давать на это согласие в каждом конкретном случае, в частности, учитывая положения статьи 10, ниже.

Статья 10– Общий баланс

- 1 В отношениях Сторон в области кинематографии должен поддерживаться общий баланс в том, что касается как общего объема капиталовложений, так и творческого и технического участия в совместном производстве кинематографических произведений.
- 2 Сторона, которая по истечении разумного срока обнаружит дисбаланс в чужую пользу в своих отношениях в вопросах совместного производства с одной или несколькими Сторонами, может в целях сохранения своего культурного своеобразия не давать согласия на дальнейшее совместное производство до тех пор, пока с этой Стороной или Сторонами не будут восстановлены сбалансированные отношения в области кинематографии.

Статья 11– Въезд и проживание

Согласно действующим законам, правилам и международным обязательствам каждая Сторона облегчает техническому и творческому персоналу других Сторон, участвующих в совместном производстве, въезд и проживание, а также получение разрешений на работу на своей территории. Аналогичным образом, каждая Сторона разрешает временный ввоз и последующий вывоз оборудования, необходимого для производства и проката кинематографических произведений, подпадающих под действие настоящей Конвенции.

Статья 12– Упоминание стран, участвующих в совместном производстве

- 1 Страны, участвующие в совместном производстве, упоминаются в совместно произведенных кинематографических произведениях.
- 2 Названия этих стран конкретно упоминаются в заглавных титрах, во всей рекламе и информационных материалах, а также при показе кинематографических произведений.

Статья 13– Экспорт

Если совместно произведенное кинематографическое произведение экспортируется в страну, где существуют квоты на импорт кинематографических произведений, и если одна из Сторон, участвующих в совместном производстве, не имеет права на свободный ввоз своих кинематографических произведений в импортирующую страну:

- a кинематографическое произведение, как правило, должно включаться в квоту страны с наибольшей долей участия;
- b в случае равного участия различных стран в создании кинематографического произведения оно должно включаться в квоту страны, имеющей наиболее благоприятные условия для экспорта в импортирующую страну;
- c если положения подпунктов a и b, выше, не применимы, кинематографическое произведение должно включаться в квоту Стороны, представленной режиссером.

Статья 14– Языки

При предоставлении статуса совместного производства компетентный орган какой-либо Стороны может потребовать от сопродюсера, зарегистрированного на ее территории, окончательную версию кинематографического произведения на одном из языков этой Стороны.

Статья 15– Фестивали

Если сопродюсеры не решат иначе, совместно произведенные кинематографические произведения должны демонстрироваться на международных фестивалях той Стороной, где зарегистрирован сопродюсер, внесший наибольший вклад или - в случае равного финансового участия-Стороной, представленной режиссером.

Глава III– Заключительные положения

Статья 16– Подписание, ратификация, принятие, одобрение

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Совета Европы и другими государствами-сторонами Европейской культурной конвенции, которые могут выразить согласие связать себя:
 - a подписанием без оговорки в отношении ратификации, принятия или одобрения; или
 - b подписанием при условии ратификации, принятия или одобрения с последующей ратификацией, принятием или одобрением.
- 2 Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 17– Вступление в силу

- 1 Конвенция вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении трех месяцев со дня, когда пять государств, включая по крайней мере четыре государства - члена Совета Европы, выразят свое согласие быть связанными Конвенцией согласно положениям статьи 16.
- 2 В отношении любого подписавшего государства, которое выразит свое согласие быть связанным ею после этого, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении трех месяцев со дня подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

Статья 18– Присоединение государств, не являющихся членами Совета Европы

- 1 После вступления настоящей Конвенции в силу Комитет министров Совета Европы на основании решения, принятого большинством голосов, предусмотренным статьей 20 d Устава Совета Европы, и единогласного мнения представителей Договаривающихся государств, имеющих право участвовать в заседаниях Комитета министров, может предложить любому европейскому государству, не являющемуся членом Совета Европы, а также Европейскому экономическому сообществу, присоединиться к настоящей Конвенции.
- 2 В отношении любого присоединившегося государства или Европейского экономического сообщества, в случае его присоединения, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении трех месяцев со дня сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 19– Территориальная оговорка

- 1 Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящей Конвенции.
- 2 Любая Сторона может в любой последующий момент путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении трех месяцев со дня получения такого заявления Генеральным секретарем.
- 3 Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, может в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, быть отозвано путем уведомления на имя Генерального секретаря. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении трех месяцев со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 20– Оговорки

- 1 Любое государство может при подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении заявить, что пункт 4 статьи 2 не применяется к его двусторонним отношениям в вопросах совместного производства с одной или несколькими Сторонами. Кроме того, оно может сохранить за собой право определять максимальную долю участия, отличную от указанной в пункте 1 а статьи 9. Никакие другие оговорки не допускаются.
- 2 Любая Сторона, сделавшая оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может полностью или частично отменить ее посредством уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы. Отмена вступает в силу в день получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 21– Денонсация

- 1 Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию посредством уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении шести месяцев со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 22– Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета Европы, а также любое государство и Европейской экономической сообщество, которые могут присоединиться к настоящей Конвенции или которым может быть предложено сделать это, о

- a любом подписании;
- b сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого документа о принятии, одобрении или присоединении;
- c любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьями 17, 18 и 19;

- d любом заявлении, сделанном в соответствии с пунктом 5 статьи 5;
- e любой денонсации, о которой сообщено в соответствии со статьей 21;
- f любом другом акте, уведомлении или сообщении, касающемся настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 2 октября 1992г на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии государствам, упомянутым в пункте 1 статьи 16, а также любому государству и Европейскому экономическому сообществу, которым может быть предложено присоединиться к настоящей Конвенции.